



Las series llegan en su idioma original, y toda una industria se encarga de doblarlas para que podamos entenderlas sin problema. Parece sencillo, pero no lo es. Auténticos profesionales consiguen que pensemos que nuestro actor o actriz preferido hablan un perfecto español. Con esta premisa, el taller de doblaje se abarrotó desde un buen rato antes de empezar. Las más de 200 sillas habilitadas se quedaron cortas, y mucho tuvieron que sentarse en el suelo o de pie en los laterales de la sala. Todos pudimos ver estupefactos como Carrie de Sexo en Nueva York, o Allison Dubois, nuestra Médium particular, estaba allí sentada bajo la piel de Paloma Porcel, junto a compañeras de reparto como Ana M^a Martín (Charlotte) o Pepa Castro, Samantha también de Sexo en Nueva York, o registros tan distintos como la doctora Elizabeth Weir de Stargate Atlantis.

El formato del taller fue distinto al de otros, donde Alberto de Cosmopolitan TV fue haciendo una serie de preguntas desde su atril, y los invitados iban contestando, ya que además de actrices de doblaje, se encontraban Kenneth Post, guionista y traductor y Ana Arjona, directora de producción de los estudios de doblaje Tecnison.

Fuimos conociendo curiosidades sobre el mundo del doblaje, escuchadas con gran atención por los asistentes al taller. En ocasiones la voz de un actor o actriz de doblaje cambia porque no es del gusto de una distribuidora, porque se dobla en un estudio diferentes, quien lo hace habitualmente se encuentra enfermo o con otros proyectos que no le dejan tiempo. Eso pasó con la voz de Carrie en Sexo en Nueva York, que en la primera temporada era doblada por otra actriz.

También nos cuentan que según en que ciudad se hacen los doblajes, principalmente Madrid y Barcelona, se pueden escuchar diferentes expresiones. En una serie doblada en Barcelona siempre se oye "hijo de perra", pero "hijo de puta" sólo si es en Madrid. Afortunadamente, según comenta Kenneth, traductor, ya ha pasado la época del "córcholis" y ahora se buscan palabras más habituales al espectador. En un doblaje madrileño oiremos "puto" y en uno de la ciudad condal "jodido". Además nos enteramos de que el doblaje de un episodio de una serie puede costar dos días de trabajo.

También conocimos las dificultades que se plantean en los doblajes. Para evitar la filtración de películas antes de su estreno, en los doblajes las imágenes son negras, y sólo un pequeño círculo muestra la boca de cada actor para que pueda ser doblada cuando mueve los labios, pero la imagen se vuelve negra si no se muestran los labios del actor o actriz hablando. Una dificultad que en muchas ocasiones impide ver o entender el sentimiento de una frase al no poder ver el contexto o la expresión corporal. Otra dificultad, impuesta para dar más flexibilidad a los doblajes es la del doblaje en banda, que consiste en que cada actor dobla su papel por separado, sin nadie que le dé la réplica. Después son los técnicos los que unen todas las grabaciones y las igualizan por separado. Técnicamente el resultado es mejor, pero artísticamente puede dificultar el trabajo de los dobladores.

Por fin empieza la parte práctica del taller, la que muchos estaban esperando. Primero vimos cómo las tres actrices de doblaje de Sexo en Nueva York allí congregadas, y después dos de Gossip Girl, doblaban una escena en directo, con tan sólo un par de ensayos. El resultado espectacular, que hizo aplaudir al público con gran pasión. En ese momento vimos como las actrices de doblaje no permanecen estáticas mientras leen un texto, sino que interpretan un papel con todo su cuerpo.

Otro de los momentos más divertidos, y que arrancó risas y aplausos de todo el mundo, fue el redoblaje de una escena de Sexo en Nueva York realizada por Paloma Porcel, nuestra Sarah Jessica Parker particular. Esta grabación se hizo en el estudio de doblaje para la ocasión. Primero pudimos ver a Carrie en la escena original de la serie siendo atacada en un callejón de Nueva York, completamente apurada porque le roban sus zapatos de diseño y sus caras joyas. En el redoblaje, vimos a la misma Carrie diciendo al atacante que sus anillos eran bisutería y sus zapatos falsos, y que por favor no le dijera a nadie que esos zapatos de imitación eran suyos. Tras quedarse descalza y correr por la calle, en vez de pincharse un pie como en la escena original, Carrie gritaba "he pisado un chicle, joder que asco".

Finalmente llegó otro de los momentos más divertidos del taller, donde 3 personas salieron a doblar una escena en directo con la gran Paloma Porcel. Simplemente espectacular, sobre todo los dos primeros voluntarios, aunque contaban con algo de experiencia. La tercera, una chica que en su vida se había puesto delante de un micrófono, puso todo su empeño y el público se lo recompensó con un fuerte aplauso, pero una cosa quedó clara. Doblar no es fácil, ni se aprende en 5 minutos.

Después hubo otra sesión de curiosidades y doblaje en directo de dos actrices de Gossip Girl, con pelea y gritos incluidos, que dejó atónito al público. Sin lugar a dudas, el nivel de este taller ha sido altísimo, y los responsables de Cosmopolitan TV han hecho una labor increíble para acercar el mundo del doblaje a todos los asistentes al taller. Sin lugar a dudas, el evento que más ha fascinado a los asistentes al Festival de Series.

Valoración final del I Festival de Series

Durante 4 días hemos podido disfrutar del I Festival de Series en Madrid, organizado por Digital+ y por sus canales temáticos de entretenimiento. Finalizado el evento, llega el momento de hacer balance, y aunque hemos ido dando nuestra opinión sobre visionados, talleres y mesas redondas, vamos a intentar ver, desde nuestro punto de vista, qué estuvo bien y mereció la pena, qué pudo haberse evitado, y sobre todo, que cambiar de cara al año que viene, porque todos esperamos poder asistir al II Festival de Series.

En Positivo

No nos va el peloteo, y durante los días del Festival hemos sido críticos cuando así lo hemos considerado. Pero si tenemos que poner nota global al Festival, le damos un 9, sobre todo porque prácticamente todo estuvo bien hecho, pero sobre todo por la ilusión de todos los que durante mucho tiempo, aunque quizá poco para algo tan grande, han estado detrás organizando, pensando y creando para ilusionar a todos los que por allí nos movimos durante esos días.

Podríamos poner nombres y apellidos, pero sería injusto porque seguro que nos dejamos a alguien, y porque en la retaguardia ha habido mucha gente que no ha estado dando la cara y cuyo trabajo no sería reconocido.

Pero vayamos poco a poco y tratemos de analizar los distintos eventos que a lo largo de los 4 días se han dado cita en el Festival.

El Lugar

Muy bien decorado y ambientado, pero con los espacios mal dispuestos. La zona de promoción de los canales, con grandes carteles con los protagonistas de sus estrenos eran muy bonitos, pero no congregaron a mucha gente. Quizá debió distribuirse a lo largo de toda la planta donde se encontraba el Festival, para dar ambiente por todos los rincones. La zona para talleres se quedó pequeña, pero la falta de previsión era lógica, ya que había incertidumbre por si gustarían. El apartado de la Alta Definición estaba sumamente escondido, y la zona de bloggers con conexión a internet, también un poco inaccesible, no muy a la vista.

Los Talleres

La gran sorpresa del Festival. Ni los organizadores esperaban tanto éxito, y el espacio habilitado para todos ellos siempre se quedaba pequeño. Se tuvo que ampliar la capacidad de la sala con más sillas, la gente se sentaba en el suelo, se quedaba de pie en los laterales...

¿El motivo del éxito? Temas interesantes, que despiertan la curiosidad de la gente. La verdad es que los 4 tenían buena pinta, pero sobre todo la estrella fue el Taller de doblaje. Es curioso ver a esas personas que ponen la voz a nuestros actores y actrices preferidos, porque parece



algo mágico. Sin duda en la próxima edición del Festival no puede faltar otro taller similar con otros protagonistas.

Los talleres sobre como anunciar y promocionar una serie también fueron un éxito, pero tuvieron un nivel no demasiado uniforme. Algunos representantes de canales realmente lo prepararon. Otros quizá por la inexperiencia, no supieron cómo hacerlo o no se lo tomaron en serio.

